

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Gwinei Bissau w sprawie statusu misji Unii Europejskiej wspierającej reformę sektora bezpieczeństwa w Republice Gwinei Bissau

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią Europejską”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA GWINEI BISSAU, zwana dalej „państwem przyjmującym”,

z drugiej strony,

łącznie zwane dalej „stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- wymianę listów między Sekretarzem Generalnym/Wysokim Przedstawicielem do spraw Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa, Javierem Solaną, a Jego Ekscelencją Prezydentem Republiki Gwinei Bissau, João Bernardem Vieirą, dotyczącą ewentualnej misji Unii Europejskiej wspierającej reformę sektora bezpieczeństwa w Republice Gwinei Bissau,
- wspólne działanie Rady 2008/112/WPZiB z dnia 12 lutego 2008 r. w sprawie misji Unii Europejskiej wspierającej reformę sektora bezpieczeństwa w Republice Gwinei Bissau (UE RSB GWINEA BISSAU) ⁽¹⁾,
- fakt, że niniejsza umowa nie będzie miała wpływu na prawa ani obowiązki stron wynikające z umów międzynarodowych ani innych instrumentów ustanawiających międzynarodowe sądy i trybunały, w tym ze Statutu Międzynarodowego Trybunału Karnego,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Zakres stosowania i definicje**

1. Niniejsza umowa ma zastosowanie do misji prowadzonej przez Unię Europejską oraz do jej personelu.
2. Niniejsza umowa ma zastosowanie wyłącznie na terytorium państwa przyjmującego.
3. Do celów niniejszej umowy:

a) „UE RSB Gwinea Bissau” oznacza misję UE w państwie przyjmującym ustanowioną na mocy wspólnego działania 2008/112/WPZiB, w tym jej części składowe, siły, jednostki, dowództwo i personel rozmieszczony na terytorium państwa przyjmującego i przydzielony do UE RSB Gwinea Bissau;

b) „szef misji” oznacza szefa misji UE RSB Gwinea Bissau, wyznaczonego przez Radę Unii Europejskiej;

c) „personel UE RSB” oznacza szefa misji, personel oddelegowany przez państwa członkowskie i instytucje UE oraz państwa trzecie zaproszone przez UE do udziału w UE RSB Gwinea Bissau, a także personel międzynarodowy zatrudniony na podstawie umów przez UE RSB Gwinea Bissau, rozmieszczony w celu przygotowania, wsparcia i realizacji misji oraz personel wysłany przez państwo wysyłające lub instytucję UE w ramach misji. Termin nie obejmuje kontrahentów handlowych ani personelu lokalnego;

d) „dowództwo” oznacza dowództwo UE RSB Gwinea Bissau w Bissau;

e) „państwo wysyłające” oznacza każde państwo członkowskie UE lub państwo trzecie, które oddelegowało personel do UE RSB Gwinea Bissau;

⁽¹⁾ Dz.U. L 40 z 14.2.2008, s. 11.

- f) „obiekty” oznaczają wszelkie budynki, pomieszczenia i grunt niezbędne do prowadzenia działalności przez UE RSB Gwinea Bissau oraz do zakwaterowania jej personelu;
- g) „personel lokalny” oznacza osoby zatrudnione będące obywatelami państwa przyjmującego lub zamieszkałe w tym państwie na stałe.

Artykuł 2

Postanowienia ogólne

1. UE RSB Gwinea Bissau i jej personel przestrzegają praw i przepisów państwa przyjmującego i powstrzymują się od wszelkich działań niezgodnych z celami misji.
2. UE RSB Gwinea Bissau zachowuje niezależność w zgodnym z niniejszą umową wykonywaniu swoich funkcji. Państwo przyjmujące respektuje jednolity i międzynarodowy charakter UE RSB Gwinea Bissau.
3. Szef misji regularnie informuje rząd państwa przyjmującego o liczbie personelu UE RSB Gwinea Bissau przebywającego na terytorium państwa przyjmującego.

Artykuł 3

Identyfikacja

1. Członkowie personelu UE RSB Gwinea Bissau otrzymują karty identyfikacyjne UE RSB Gwinea Bissau, które pozwalają na ich identyfikację i które są obowiązani mieć stale przy sobie. Odpowiednie władze państwa przyjmującego otrzymują wzór karty identyfikacyjnej UE RSB Gwinea Bissau.
2. Pojazdy i inne środki transportu UE RSB Gwinea Bissau noszą wyraźne oznaczenia identyfikacyjne UE RSB Gwinea Bissau lub tablice rejestracyjne, o których powiadamia się odpowiednie organy państwa przyjmującego.
3. UE RSB Gwinea Bissau ma prawo wywiesić flagę UE w siedzibie głównego dowództwa i w każdym innym miejscu, samą lub wraz z flagą państwa przyjmującego, zgodnie z decyzją szefa misji. Na obiektach, pojazdach i mundurach UE RSB Gwinea Bissau mogą też być umieszczane krajowe flagi lub insygnia sił składających się na UE RSB Gwinea Bissau, zgodnie z decyzją szefa misji.

Artykuł 4

Przekraczanie granic i poruszanie się w obrębie terytorium państwa przyjmującego

1. Personel UE RSB Gwinea Bissau oraz majątek i środki transportu należące do misji przekraczają granice państwa przyjmującego, korzystając z oficjalnych przejść granicznych, portów morskich oraz międzynarodowych korytarzy powietrznych.

2. Państwo przyjmujące ułatwia UE RSB Gwinea Bissau i jej personelowi wjazd na swoje terytorium i wyjazd z niego. Poza kontrolą paszportową przy wjeździe na terytorium państwa przyjmującego i wyjeździe z niego, personel UE RSB Gwinea Bissau mający dowód członkostwa w misji nie podlega przepisom paszportowym, kontroli celnej, przepisom wizowym i imigracyjnym ani jakimkolwiek formom kontroli imigracyjnej na terytorium państwa przyjmującego.

3. Personel UE RSB Gwinea Bissau nie podlega przepisom państwa przyjmującego w zakresie rejestracji i kontroli cudzoziemców, jednak nie nabywa on praw do stałego pobytu lub zamieszkania na terytorium państwa przyjmującego.

4. UE RSB Gwinea Bissau nie podlega obowiązkowi przedkładania wykazów ani innych dokumentów celnych dotyczących jej zasobów i środków transportu służących wsparciu misji, gdy zasoby te lub środki transportu wjeżdżają na terytorium państwa przyjmującego, przejeżdżają przez nie lub z niego wyjeżdżają; nie podlegają one również żadnym kontrolom.

5. Pojazdy i samoloty stanowiące wsparcie dla misji nie podlegają wymaganiom posiadania lokalnych licencji ani rejestracji. Stosuje się nadal odnośne międzynarodowe standardy i przepisy. W razie konieczności zostaną zawarte dodatkowe uzgodnienia, o których mowa w artykule 19.

6. Personel UE RSB Gwinea Bissau może kierować pojazdami silnikowymi, statkami morskimi i powietrznymi w obrębie terytorium państwa przyjmującego pod warunkiem posiadania – odpowiednio – ważnych krajowych lub międzynarodowych praw jazdy, uprawnień kapitańskich lub licencji pilota. Państwo przyjmujące uznaje ważność praw jazdy lub pozwoleń posiadanych przez członków personelu UE RSB Gwinea Bissau, nie pobierając z tego tytułu podatków ani opłat.

7. UE RSB Gwinea Bissau i jej personel oraz należące do nich pojazdy, statki powietrzne i pozostałe środki transportu, sprzęt i zasoby korzystają z prawa do swobodnego i nieograniczonego poruszania się po całym terytorium państwa przyjmującego, w tym po jego morzu terytorialnym i przestrzeni powietrznej. W razie potrzeby możliwe jest zawarcie dodatkowych uzgodnień, zgodnie z artykułem 19.

8. Do celów misji personel UE RSB Gwinea Bissau i personel lokalny zatrudniony przez UE RSB Gwinea Bissau może podczas podróży służbowych korzystać z dróg, mostów, promów, lotnisk i portów bez obowiązku uiszczania ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i innych należności. UE RSB Gwinea Bissau nie jest zwolniona z uzasadnionych opłat za usługi zamówione i wykonane na zasadach odnoszących się do usług świadczonych na rzecz personelu państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Przywileje i immunitety przyznane UE RSB Gwinea Bissau przez państwo przyjmujące

1. Pomieszczenia UE RSB Gwinea Bissau są nietykalne. Urzędnicy państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody szefa misji.
2. Pomieszczenia UE RSB Gwinea Bissau, ich wyposażenie i inne przedmioty, które się w nich znajdują, oraz ich środki transportu nie podlegają rewizji, rekwizycji, zajęciu ani egzekucji.
3. UE RSB Gwinea Bissau, jej mienie i majątek objęte są immunitetem jurysdykcyjnym, niezależnie od tego, gdzie i w czym posiadaniu się znajdują.
4. Archiwa i dokumenty UE RSB Gwinea Bissau są nietykalne zawsze i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.
5. Korespondencja służbowa UE RSB Gwinea Bissau jest nietykalna. Korespondencja służbowa oznacza wszelką korespondencję związaną z misją i jej funkcjami.
6. W odniesieniu do nabywanych i przywożonych towarów, świadczonych usług oraz pomieszczeń wykorzystywanych do celów misji UE RSB Gwinea Bissau zwolniona jest z wszelkich opłat krajowych, regionalnych i lokalnych oraz podatków i należności o podobnym charakterze. UE RSB Gwinea Bissau nie jest zwolniona z opłat, podatków ani należności stanowiących zapłatę za świadczone usługi.
7. Państwo przyjmujące zezwala na przywóz artykułów przeznaczonych dla misji i zwalnia je z wszelkich ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i opłat o podobnym charakterze innych niż opłaty za przechowywanie, przewóz i inne świadczone usługi.

Artykuł 6

Przywileje i immunitety przyznane personelowi UE RSB Gwinea Bissau przez państwo przyjmujące

1. Personel UE RSB Gwinea Bissau nie podlega aresztowaniu ani zatrzymaniu w żadnej formie.
2. Dokumenty, korespondencja i mienie personelu UE RSB Gwinea Bissau są nietykalne, z wyjątkiem przypadku przedsięwzięcia środków egzekucyjnych dozwolonych na mocy ustępu 6.
3. Personel UE RSB Gwinea Bissau korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego niezależnie od okoliczności. Immunitet od jurysdykcji karnej, z którego

korzysta personel UE RSB Gwinea Bissau, może zostać uchylony przez zainteresowane państwo wysyłające lub instytucję UE, w zależności od przypadku. Zrzeczenie takie powinno zawsze być wyrażone.

4. Personel UE RSB Gwinea Bissau korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej państwa przyjmującego w odniesieniu do wypowiedzi pisemnych, ustnych i wszystkich działań podejmowanych przez niego podczas pełnienia funkcji służbowych. Dowódca sił UE oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub instytucja UE są niezwłocznie informowani o każdym przypadku wszczęcia przed sądem państwa przyjmującego postępowania cywilnego przeciwko personelowi UE RSB Gwinea Bissau. Przed wszczęciem postępowania sądowego szef misji oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub instytucja UE przedkładają sądowi dokument stwierdzający, czy działanie, o którym mowa, zostało podjęte przez personel UE RSB Gwinea Bissau w toku pełnienia funkcji służbowych. Jeżeli czyn ten został popełniony podczas pełnienia funkcji służbowych, nie wszczyna się postępowania i stosuje się postanowienia artykułu 16. Jeżeli czyn ten nie został popełniony podczas pełnienia funkcji służbowych, można wszcząć postępowanie. Poświadczenie szefa misji oraz właściwego organu państwa wysyłającego lub danej instytucji UE jest wiążące dla sądu państwa przyjmującego, który nie może go zakwestionować.

Wszczęcie postępowania przez członka personelu UE RSB Gwinea Bissau uniemożliwia mu powoływanie się na immunitet jurysdykcyjny w stosunku do wszelkich skarg/odwołań powiązanych bezpośrednio ze skargą główną.

5. Personel UE RSB Gwinea Bissau nie jest zobowiązany do składania zeznań w charakterze świadka.
6. W stosunku do członka personelu UE RSB Gwinea Bissau nie mogą być podjęte żadne środki wykonawcze z wyjątkiem przypadków, w których wszczęto przeciwko niemu postępowanie cywilne niepowiązane z wykonywaniem funkcji służbowych. Mienie członka personelu UE RSB Gwinea Bissau nie podlega zajęciu w celu wykonania wyroku, postanowienia lub nakazu sądowego, jeśli szef misji poświadczy, iż jest niezbędne do wykonywania jego funkcji służbowych. W postępowaniu cywilnym personel UE RSB Gwinea Bissau nie podlega ograniczeniu wolności osobistej ani innym środkom przymusu.
7. Immunitet członka personelu UE RSB Gwinea Bissau od jurysdykcji państwa przyjmującego nie uchyla w stosunku do niego jurysdykcji odpowiedniego państwa wysyłającego.

8. Personel UE RSB Gwinea Bissau nie podlega w zakresie usług świadczonych na rzecz UE RSB Gwinea Bissau przepisom o ubezpieczeniach społecznych, które mogą obowiązywać w państwie przyjmującym.

9. Personel UE RSB Gwinea Bissau zwolniony jest z wszelkich form opodatkowania wynagrodzenia i honorariów wypłacanych przez UE RSB Gwinea Bissau lub państwo wysyłające, a także wszelkich innych dochodów pochodzących spoza państwa przyjmującego.

10. Państwo przyjmujące, w zgodzie z ustawami i przepisami, które może wydać, zezwala na przywóz i udziela zwolnienia z wszelkich opłat celnych, podatków i związanych z tym należności, z wyjątkiem opłat za przechowywanie, przewóz i podobne usługi, w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do osobistego użytku personelu UE RSB Gwinea Bissau. Państwo przyjmujące zezwala również na wywóz takich przedmiotów. W przypadku towarów zakupionych lub usług zakontraktowanych na rynku krajowym personel UE RSB Gwinea Bissau jest zwolniony z podatku od towarów i usług oraz innych podatków zgodnie z przepisami prawa państwa przyjmującego.

11. Osobisty bagaż personelu UE RSB Gwinea Bissau jest zwolniony z kontroli, chyba że istnieją uzasadnione podstawy do przypuszczenia, że zawiera on przedmioty, które nie są przeznaczone do osobistego użytku personelu UE RSB Gwinea Bissau, lub przedmioty, których przywóz lub wywóz jest zabroniony przez prawo państwa przyjmującego, lub podlega przepisom tego państwa w zakresie kwarantanny. W takich wypadkach kontrolę przeprowadza się jedynie w obecności danego członka personelu UE RSB Gwinea Bissau lub upoważnionego przedstawiciela UE RSB Gwinea Bissau.

Artykuł 7

Personel lokalny

Personel lokalny korzysta z przywilejów i immunitetów tylko w zakresie przyznanym mu przez państwo przyjmujące. Państwo przyjmujące powinno jednak wykonywać jurysdykcję nad tym personelem w taki sposób, aby nadmiernie nie zakłócać wypełniania funkcji przez misję.

Artykuł 8

Jurysdykcja karna

Właściwe organy państwa wysyłającego mają prawo w pełni sprawować na terytorium państwa przyjmującego jurysdykcję karną oraz egzekwować uprawnienia przyznane im na mocy prawa państwa wysyłającego w stosunku do całego personelu UE RSB Gwinea Bissau podlegającego odpowiednim przepisom państwa wysyłającego.

Artykuł 9

Bezpieczeństwo

1. Państwo przyjmujące, korzystając z własnych środków, przyjmuje pełną odpowiedzialność za bezpieczeństwo personelu UE RSB Gwinea Bissau.

2. W tym celu państwo przyjmujące stosuje wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia ochrony i bezpieczeństwa UE RSB Gwinea Bissau i jej personelowi. Jakiegokolwiek postanowienia szczególnie wnioskowane przez państwo

przyjmujące uzgadnia się przed ich realizacją z szefem misji. Państwo przyjmujące zezwala na wszelkie działania związane z ewakuacją medyczną personelu UE RSB Gwinea Bissau i udziela nieodpłatnie wsparcia w tym zakresie. W razie konieczności zostaną zawarte dodatkowe uzgodnienia, o których mowa w artykule 19.

Artykuł 10

Umundurowanie

1. Personel UE RSB Gwinea Bissau nosi mundury krajowe lub ubrania cywilne oznakowane emblematem UE RSB Gwinea Bissau.

2. Noszenie munduru podlega regułom wydanym przez szefa misji.

Artykuł 11

Współpraca i dostęp do informacji

1. Państwo przyjmujące zapewnia pełną współpracę i wsparcie UE RSB Gwinea Bissau i jej personelowi.

2. Jeżeli jest to pożądane i niezbędne w celu wypełnienia zadań UE RSB Gwinea Bissau, państwo przyjmujące zapewnia personelowi UE RSB Gwinea Bissau skuteczny dostęp do:

a) budynków, pomieszczeń, miejsc i pojazdów służbowych znajdujących się pod kontrolą państwa przyjmującego;

b) dokumentacji, materiałów i informacji znajdujących się pod jego kontrolą i związanych z mandatem UE RSB Gwinea Bissau.

W razie konieczności zostaną zawarte dodatkowe uzgodnienia, o których mowa w artykule 19.

3. Szef misji i państwo przyjmujące regularnie konsultują się wzajemnie i przyjmują stosowne środki, aby zapewnić bliską i wzajemną współpracę na każdym odpowiednim szczeblu. Państwo przyjmujące może wyznaczyć oficera łącznikowego przy UE RSB Gwinea Bissau.

Artykuł 12

Wsparcie państwa przyjmującego i zawieranie umów

1. Państwo przyjmujące zgadza się na udzielenie UE RSB Gwinea Bissau, na jej prośbę, pomocy w znalezieniu odpowiednich pomieszczeń.

2. Państwo przyjmujące udostępnia nieodpłatnie, w miarę potrzeb i możliwości, pomieszczenia, których jest właścicielem oraz pomieszczenia, których właścicielami są prywatne osoby prawne, w zakresie w jakim pomieszczenia te są niezbędne do prowadzenia przez UE RSB Gwinea Bissau działań administracyjnych i operacyjnych.

3. W zakresie swoich możliwości państwo przyjmujące udziela pomocy i wsparcia w przygotowaniu, powołaniu, realizacji i utrzymaniu misji, w tym dzieli się własnymi pomieszczeniami i sprzętem z ekspertami UE RSB Gwinea Bissau.

4. Państwo przyjmujące udziela pomocy i wsparcia misji na takich samych warunkach, na jakich udziela pomocy i wsparcia swojemu personelowi.

5. Przepisy mające zastosowanie do umów zawieranych przez UE RSB Gwinea Bissau w państwie przyjmującym są określane w odpowiednich umowach.

6. Umowa może przewidywać, że do sporów wynikających z jej zastosowania ma zastosowanie procedura rozstrzygnięcia sporów, o której mowa w artykule 16 ustępy 3 i 4.

Artykuł 13

Zmiany w pomieszczeniach

UE RSB Gwinea Bissau jest upoważniona do budowy, przebudowy lub wprowadzania innych zmian w pomieszczeniach, w zależności od wymogów operacyjnych.

Państwo przyjmujące nie żąda od UE RSB Gwinea Bissau żadnego odszkodowania za wspomnianą budowę lub przebudowę.

Artykuł 14

Śmierć członka personelu UE RSB Gwinea Bissau

1. Szef misji ma prawo objąć nadzór nad odesłaniem zwłok zmarłych członków personelu UE RSB Gwinea Bissau oraz ich mienia osobistego do kraju pochodzenia, jak również podjąć odpowiednie działania w tym zakresie.

2. Nie dokonuje się sekcji zwłok zmarłych członków UE RSB Gwinea Bissau bez zgody państwa wysyłającego oraz obecności przedstawiciela UE RSB Gwinea Bissau lub przedstawiciela zainteresowanego państwa.

3. Państwo przyjmujące oraz UE RSB Gwinea Bissau współpracują w jak najpełniejszym zakresie w celu szybkiego odesłania zwłok zmarłego członka personelu UE RSB Gwinea Bissau do kraju pochodzenia.

Artykuł 15

Przekazywanie informacji

1. UE RSB Gwinea Bissau może instalować i obsługiwać nadawcze i odbiorcze stacje radiowe, jak również systemy satelitarne. UE RSB Gwinea Bissau współpracuje z właściwymi organami państwa przyjmującego w celu uniknięcia konfliktu

w korzystaniu z właściwych częstotliwości. Państwo przyjmujące udostępnia spektrum częstotliwości bez pobierania opłat.

2. UE RSB Gwinea Bissau korzysta z prawa do nieograniczonej komunikacji radiowej (włącznie z satelitarnymi, ruchomymi i przenośnymi aparatami radiowymi), telefonicznej, telegraficznej, faksowej i za pomocą innych środków, jak również z prawa do instalowania urządzeń niezbędnych do utrzymywania takiej komunikacji w ramach pomieszczeń UE RSB Gwinea Bissau i pomiędzy nimi, włącznie z kładzeniem kabli i linii naziemnych do celów przeprowadzenia operacji.

3. W swoich pomieszczeniach UE RSB Gwinea Bissau może podjąć działania konieczne do przekazywania poczty adresowanej do UE RSB Gwinea Bissau i jej personelu oraz wysyłanej przez misję i jej personel.

Artykuł 16

Roszczenia z tytułu śmierci, obrażeń ciała, szkody i straty

1. UE RSB Gwinea Bissau ani jej personel nie ponoszą odpowiedzialności za szkody ani straty dotyczące mienia cywilnego ani państwowego, które związane są z potrzebami operacji lub powstają w wyniku działalności związanych z niepokojami społecznymi lub ochroną UE RSB Gwinea Bissau.

2. W celu osiągnięcia ugody roszczenia odszkodowawcze z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub państwowego nieobjętych postanowieniami ustępu 1 oraz roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci lub obrażeń ciała osób oraz z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia UE RSB Gwinea Bissau są przekazywane UE RSB Gwinea Bissau przez właściwe organy państwa przyjmującego, w przypadku roszczeń wniesionych przez osoby prawne lub fizyczne z państwa przyjmującego, lub kierowane do właściwych organów państwa przyjmującego, w przypadku roszczeń wniesionych przez UE RSB Gwinea Bissau.

3. Jeżeli osiągnięcie ugody jest niemożliwe, roszczenie przedkłada się komisji ds. roszczeń składającej się z jednakowej liczby przedstawicieli UE RSB Gwinea Bissau i przedstawicieli państwa przyjmującego. Kwestię roszczenia rozstrzyga się na zasadzie porozumienia stron.

4. Jeśli niemożliwe jest osiągnięcie ugody w ramach komisji ds. roszczeń, spór:

a) w przypadku roszczeń w wysokości 40 000 EUR lub poniżej tej kwoty rozstrzygany jest na drodze dyplomatycznej pomiędzy państwem przyjmującym a przedstawicielami UE;

b) w przypadku roszczeń powyżej kwoty określonej w literze a) jest wnoszony przed trybunał rozjemczy, którego decyzja jest wiążąca.

5. Trybunał rozjemczy składa się z trzech sędziów rozjemczych, z których jeden jest mianowany przez państwo przyjmujące, jeden przez UE RSB Gwinea Bissau, a trzeci mianowany jest wspólnie przez państwo przyjmujące i UE RSB Gwinea Bissau. Jeśli jedna ze stron nie mianuje sędziego rozjemczego w terminie dwóch miesięcy lub w przypadku braku zgody pomiędzy państwem przyjmującym a UE RSB Gwinea Bissau co do mianowania trzeciego sędziego, sędzia ten jest wyznaczony przez przewodniczącego Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich.

6. UE RSB Gwinea Bissau oraz organy administracyjne państwa przyjmującego zawierają porozumienie administracyjne w celu określenia zakresu uprawnień komisji ds. roszczeń oraz trybunału rozjemczego, procedur obowiązujących w tych organach oraz zasad wnoszenia roszczeń.

Artykuł 17

Współpraca i spory

1. Wszelkie kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszej umowy są rozpatrywane wspólnie przez przedstawicieli UE RSB Gwinea Bissau oraz właściwe organy państwa przyjmującego.

2. W przypadku braku rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są wyłącznie na drodze dyplomatycznej pomiędzy państwem przyjmującym a przedstawicielami UE.

Artykuł 18

Inne postanowienia

1. W przypadkach gdy niniejsza umowa odnosi się do przywilejów, immunitetów i praw UE RSB Gwinea Bissau oraz jej personelu, rząd państwa przyjmującego odpowiada za ich wprowadzenie w życie i poszanowanie przez właściwe władze lokalne państwa przyjmującego.

2. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie ma na celu ustanawiania odstępstwa ani nie może być interpretowane jako ustanawiające odstępstwo od praw, które mogą przysługiwać na mocy innych umów państwu członkowskiemu UE lub jakiegokolwiek innemu państwu wnoszącemu wkład w UE RSB Gwinea Bissau.

Artykuł 19

Postanowienia wykonawcze

Do celów niniejszej umowy kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych uzgodnień pomiędzy szefem misji a organami administracyjnymi państwa przyjmującego.

Artykuł 20

Wejście w życie i wygaśnięcie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu podpisania i pozostaje w mocy do dnia wyjazdu ostatniego członka personelu UE RSB Gwinea Bissau, zgodnie z informacją dostarczoną przez UE RSB Gwinea Bissau.

2. Z zastrzeżeniem ustępu 1, postanowienia artykułu 4 ustęp 8, artykułu 5 ustępy 1–3, artykułu 5 ustęp 6, artykułu 5 ustęp 7, artykułu 6 ustęp 1, artykułu 6 ustęp 3, artykułu 6 ustęp 4, artykułu 6 ustęp 6, artykułu 6 ustępy 8–10, artykułu 13 i artykułu 16 uznaje się za obowiązujące od dnia rozmieszczenia pierwszego członka personelu UE RSB Gwinea Bissau, jeśli data ta była wcześniejsza niż data wejścia w życie niniejszej umowy.

3. Niniejsza umowa może być zmieniona w formie pisemnej za zgodą stron.

4. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie ma wpływu na prawa ani obowiązki wynikające z wykonywania niniejszej umowy przed jej wygaśnięciem.

Sporządzono w Bissau, dnia 11 lipca 2008 r. w dwóch oryginałach w języku portugalskim.

W imieniu Unii Europejskiej

J.-F. PAROT

W imieniu Republiki Gwinei Bissau

M.-C. NOBRE CABRAL